

Introduction a l'étude de Kohelet, l'Ecclesiaste

Par Eric Smilévitch

Sources du cours n°1

Kohélet 1, 1-7

א דְּבַרֵּי קֹהֵלֶת בֶּן-דָּוִד מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם **ב** הִבֵּל הִבְלִים אָמַר קֹהֵלֶת הִבֵּל הִבְלִים הַפֶּל הִבֵּל **ג** מֶה-יִתְּרוֹן לָאָדָם בְּכָל-עֲמָלוֹ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ **ד** דּוֹר הָלֶךְ וְדּוֹר בָּא וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמֶדֶת **ה** וְזָרַח הַשָּׁמֶשׁ וּבָא הַשָּׁמֶשׁ וְאֵל-מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זֹרֵחַ הוּא שָׁם **ו** הוֹלֵךְ אֶל-דָּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל-צָפוֹן סוֹבֵב סָבִב הוֹלֵךְ הָרוּחַ וְעַל-סְבִיבֹתָיו שָׁב הָרוּחַ **ז** כָּל-הַנִּחָלִים הַלְכִים אֶל-הַיָּם וְהַיָּם אֵינָנו מָלֵא אֶל-מְקוֹם שֶׁהִנָּחִלִים הַלְכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לְלִכְתָּ:

[1:1] Paroles de Kohélet fils de David, roi à Yèrouchalaïm. [2] Inconsistante vapeur de l'éphémère, disait Kohélet, inconsistante vapeur de l'éphémère, tout n'est que fumée. [3] Quel bénéfice pour l'humanité, de tout son labeur dont elle doit peiner sous le Soleil ? [4] Une génération s'en va, une autre arrive, la terre est figée à jamais. [5] Le Soleil brille et le Soleil se couche, puis il languit sa place et le voilà brillant là-bas. [6] Il souffle au Sud et tourne au Nord ; tourne, tourne et souffle le vent, et le vent s'en retourne à ses circuits. [7] Tous les fleuves coulent vers la mer sans que la mer n'en soit pleine ; l'endroit vers lequel ils coulent, c'est là-aussi qu'ils s'en reviennent.

Isaïe 37, 13 :

בְּזַעֲמָךְ יִצְיִלְךָ קְבוּצֶיךָ וְאֵת-כָּל־יִשְׂא־רוּחַ יִקַּח-הֶבֶל וְהַחֹסֶה בִּי יִנָּחַל-אֶרֶץ וַיִּירָשׁ הָר-קִדְשִׁי:

Lorsque tu feras entendre tes cris, qu'ils te sauvent, ceux que tu as groupés autour de toi! Mais non, tous tant qu'ils sont, le vent les emporte, **un souffle** les enlève. Au contraire, celui qui se met sous mon abri sera maître du pays et possédera ma sainte montagne.

Psaumes 144, 4

אָדָם לְהֶבֶל דָּמָה יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר:

L'homme ressemble à un souffle, ses jours sont comme une ombre qui passe.

Kohélet 4,4 :

וְרָאִיתִי אֲנִי אֶת כָּל עֲמָל וְאֶת כָּל כְּשָׁרוֹן הַמַּעֲשֵׂה כִּי הִיא קִנְאָת אִישׁ מִרְעֵהוּ גַם זֶה הִבֵּל וְרַעוּת רוּחַ:

J'ai observé que tout l'effort et toute l'habileté pratique ne sont que la jalousie envers son semblable, cela aussi est n'est qu'inconsistance et compagnie du vent.

Le nom Kohélet figure uniquement dans ce livre, il apparaît 7 fois :

- 1,1
 - 1,2
 - 1,12
 - 7,27 : Vois, j'ai trouvé ceci dit (אָמְרָה קֹהֶלֶת au féminin) Kohélet
 - 12,8
 - 12,9
 - 12,10
-

Deut. Chap. 31 :

י וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר מִקֵּץ שְׁבַע שָׁנִים בְּמַעַד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה בְּחַג הַסֻּכּוֹת : יא בָּבוֹא כָל-יִשְׂרָאֵל לִרְאוֹת אֶת-פָּנַי ה'אֱלֹהֶיךָ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר תִּקְרָא אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֹגֵד כָּל-יִשְׂרָאֵל בְּאַזְנוֹתָם : יב הַקֹּהֵל אֶת-הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וְלְמַעַן יִלְמְדוּ וַיֵּרְאוּ אֶת-ה' אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת.

10 Moïse leur ordonna ce qui suit : "A la fin de chaque septième année, à l'époque de l'année de relâche, lors de la fête de *Soukot*, 11 alors que tout Israël vient comparaître devant *Hachem* ton Dieu, dans l'endroit qu'il aura élu, tu feras lecture de cette *torah* en présence de tout Israël, à leurs oreilles. 12 **Convoques (rassembles)** le peuple entier, hommes, femmes et enfants, ainsi que l'étranger qui est dans tes murs, afin qu'ils entendent et s'instruisent, et craignent *Hachem* votre Dieu, et veillent à pratiquer toutes les paroles de c

Rambam, *Hil'hotHaguiga*, 3, 6 :

הקריאה והברכות בלשון הקודש (...) אף על פי שיש שם לעזות. וגרים שאינן מכירין חייבין להכין ליבם ולהקשיב אוזנם לשמוע באימה ויראה וגילה ורעדה, כיום שניתנה בו בסיני.

אפילו חכמים גדולים שיודעים כל התורה כולה חייבין לשמוע בכוונה גדולה יתרה. ומי שאינו יכול לשמועמכוון ליבו לקריאה זו (...) ויראה עצמו כאילו עתה נצטווה בה ומפי הגבורה שומעה, שהמלך שליח הוא להשמיע דברי האל.

La lecture est les bénédictions sont prononcées en langue sainte (...) bien que l'assistance compte aussi des gens qui ne comprennent pas la langue. Et les convertis qui ignorent l'hébreu doivent disposer leur cœur et dresser leur oreille à écouter dans l'inquiétude et la crainte, mélange de joie et de tremblement, tout comme au jour où elle fut donnée au Sinaï.

Même les grands sages connaissant déjà la Torah toute entière doivent écouter avec la plus grande attention ; et celui qui ne peut écouter doit diriger son cœur vers cette lecture (...) et se considérer comme s'il était maintenant assujéti à la Torah directement par la bouche de Dieu, car le roi est l'émissaire chargé de faire entendre les paroles de Dieu.

MidrachKoheletRabba (1) :

למה נקרא שמו קהלת ? שהיו דבריו נאמרים בקהל על שם שאמר : (מלכים א' ח') אז יקהל שלמה.
 ר' אחא בשם ר' הונא משמר נכנס משמר יוצא לשמוע חכמת שלמה. והוא שמלכת שבא אמרה לו: אשרי אנשיך ואשרי עבדיך אלה. וכתוב: (שם ה') ויבואו מכל העמים לשמוע את חכמת שלמה.

Pourquoi le roi Salomon est-il nommé « Kohélet » ? Parce que ses paroles étaient prononcées en assemblée, sur la base du verset : « Alors Salomon rassembla (les anciens, les chefs de tribu, les princes des clans) ... tous les hommes d'Israël se réunirent auprès du roi Salomon, etc. » (I Rois 8, 1-2). Rabbi A'ha dit au nom de RavHouna : un groupe entraînait et un autre sortait, afin d'entendre la sagesse de Salomon. Et c'est ce que la reine de Saba disait : « Heureux tes gens, heureux tes serviteurs » (*ibid.* 10, 8). Et il est écrit : « De tous les peuples, les gens venaient pour entendre la sagesse de Salomon » (*ibid.* 5, 14).

Rachi

דברי קהלת כל מקום שנאמר דברי אינו אלא דברי תוכחות...

« Paroles de Kohélet » : à chaque fois qu'est employé le mot « paroles » il s'agit exclusivement de paroles de réprimandes, de critiques.

קהלת. על שם שקיהל חכמות הרבה... מלך בירושלם. עיר החכמה.

Salomon est dénommé « Kohélet » parce qu'il « rassembla » beaucoup de sagesse. Et certains disent qu'il proférait toutes ses paroles « en assemblée ». Et il est nommé « rois de Jérusalem » qui est la cité de la sagesse.

Ibn Ezra :

ונקרא כן על לשון החכמה שנקלה בו.

Le rois Salomon est nommé ainsi en fonction de la sagesse qui s'est recueillie en lui.

Rachbam :

שלמה נקרא קהלת על שם שקהל חכמות מכל בני קדם ונתחכם מכל האדם...

Salomon est nommé « Kohélet » parce qu'il a recueilli les sagesse de tous les sages de l'orient et est devenu plus sage que toute l'humanité.

Rachi sur Kohélet 7, 27 qui utilise le terme Kohéletau féminin :

אמרה קהלת. אמרה קבוצת החכמה ואמרה נפשו המשכלת המקבצת החכמה.

« A déclaré Kohélet » : Voici ce qu'a déclaré le recueil de la sagesse, et ce que dit son âme intellectuelle recueillant la sagesse.

קהלת. לשון נקבה הוא וכשהוא אמרו בלשון זכר מוסב על הקבוצה והוא שלמה, ובמדרש מצינו אמר רבי ירמיה בן אלעזר רוח הקדש פעמים משיחה בלשון זכר ופעמים משיחה בלשון נקבה.

Kohélet est ici un terme féminin. Mais lorsque le mot est utilisé au masculin, il désigne le « rassembleur », à savoir Salomon. On trouve dans le Midrach que rabbi Yirmya ben Elazar dit que l'esprit saint converse parfois au masculin et parfois au féminin.
